

ESPARRU AKORDIOAREN KONTRATAZIOA IRUNGO KATU-KOLONIEN KUDEAKETA ETIKOAREN PROGRAMAKO ALBAITARI-ZERBITZUAK KONTRATATZEKO

CONTRATACIÓN DEL ACUERDO MARCO PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS VETERINARIOS DEL PROGRAMA DE GESTIÓN ÉTICA DE LAS COLONIAS FELINAS DEL MUNICIPIO DE IRUN

– PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

ARLO SUSTATZAILEA / ÁREA PROMOTORA	SEGURTASUNA ETA BIZIKIDETZA / SEGURIDAD Y CONVIVENCIA CIUDADANA
ESPEDIENTE KODEA / CÓDIGO EXPEDIENTE	2025ZAUN0036

1.- Xedea eta kontratuaren arrazoia.

Irungo Udalak albaitaritza-zerbitzuen hornitzaile bat edo batzuen hautaketa egin nahi du Irungo udalerriko katu-koloniei CER metodoa aplikatzeko (harrapatzea, esterilizatzea eta itzultzea), Irungo katu-kolonien Kudeaketa Etikorako Programan xedatutakoa betez, Alkatetzaren 2024ko uztailaren 24ko 979 zenbakiko ebazpenaren bidez onartua, hain zuzen. Programaren eduki osoa erantsi zaio preskripzio teknikoaren plegu honi, I. Eranskin gisa.

Aipatu programaren zazpigarren atalean aipatzen dena betez, honako esparru-akordio hau hitzartzen duten profesionalak, oinarritutako dagokion kontratuaren arabera esleitzen zaizkien kolonietako animalien albaitari-arduradun gisa jardungo dute eta esparru-akordio honek irauten duen denbora osoan, hala badagokio, luzapena barne.

Irungo Katu-kolonien Kudeaketa Etikorako Programaren oinarri dira ondorengo arauak Irungo Udalarri ezarritako obligazioak: Etxeko Animaliak Babesteko ekainaren 30eko 9/2022 Legeak, Animalien Eskubideak eta Ongizatea Babesteko martxoaren 28ko 7/2023 Legean jasotako Estatuko oinarritzko araudiak eta kontratua indarrean dagoen bitartean animaliak edukitzeari buruz aplikatu beharreko udal-ordenantzak.

2.- Kontratuaren iraupena.

Irungo Katu-kolonien Kudeaketa Etikorako aipatu Programaren 9.1 atalean ezarritakoa betez, 2024ko

1.-Objeto y causa del contrato.

El Ayuntamiento de Irun pretende realizar la selección de uno o varios proveedores de servicios veterinarios para la aplicación a las colonias felinas del municipio de Irun del método CER (captura, esterilización y retorno) en cumplimiento de lo dispuesto por el Programa de Gestión Ética de las Colonias Felinas de Irun aprobado por Resolución de Alcaldía número 979, de 24 de julio de 2024. Se adjunta como Anexo I a este pliego de prescripciones técnicas el contenido íntegro del Programa.

En cumplimiento de lo dispuesto por el apartado séptimo del citado Programa, los profesionales con los que se concierte el presente acuerdo marco, actuarán como responsables veterinarios respecto de los animales de la/s colonia/s que se les asigne en virtud del contrato basado correspondiente y durante el período completo de duración de este acuerdo marco, incluida prórroga en su caso.

El Programa de Gestión Ética de las Colonias Felinas de Irun trae causa de las obligaciones impuestas a la entidad local Ayuntamiento de Irun por la Ley 9/2022, de 30 de junio, de Protección de los Animales Domésticos; por la normativa básica del Estado contenida en la Ley 7/2023, de 28 de marzo, de Protección de los Derechos y el Bienestar de los Animales y en las ordenanzas municipales en materia de tenencia de animales que resulten de aplicación durante la vigencia del contrato.

2.-Duración del contrato.

En cumplimiento de lo estipulado en el apartado 9.1. del citado Programa de Gestión Ética de las Colonias Felinas

2025ZAUN0036

lehen seihilekoan koloniek duten egoerari buruzko hasierako azterketa, mapaketa, errolda eta diagnostikoa egin dira. Plegu honi II. Eranskin gisa erantsi zaio.

Esparru-akordioa bi urterako hitzartu da eta beste urtebetez luzatu ahal izango da. Kolonien egungo populazioaren %90etik gorako esterilizazio-maila lortzeko aurreikusi den denbora da hori. Ehuneko hori ezinbestekotzat jotzen da erroldak behera egin dezan.

Denboraldiaren amaieran, erroldatutako biztanleriaren %100era iritsi arte prozesua burutzeko kontratu berria izapidetu beharko den ala ez baloratuko da.

3.- Kontratuaren aplikazio-eremua.

Kontratua Irungo udalerri osoan aplikatuko da.

Dagokion ordenantza arautzailearen arabera, Udalak, katu-koloniak babesteko elkarte eta erakundeekin nahiz kontratu honen esparruan kontratatutako albaitari profesional beroiekin lankidetzan, protokoloak egingo ditu titulartasun pribatuko lursailetan edo eremu urbanoetan finkatutako katu-kolonien kasuak artatzeko, CER metodoa bide eta espazio publikoetan finkatutako kolonietan berdintasunean aplikatu ahal izateko.

4.- Kontratuan sartutako zerbitzuak.

Kontratuan sartzen diren zerbitzuak Irungo Katu-kolonien Kudeaketa Etikorako Programako CER / Albaitaritza animalietan aplikatu eta maneiatzea Proiektuko 10) tituluko 2tik 6ra bitarteko ataletan aipatzen diren horiek dira. Preskripzio teknikoen plegu honetan I. Eranskin gisa erantsi da.

Atal horiek, zehazki, honako izen hauek dituzte:

1.- Harrapatzea, kirurgiarako eta koloniara itzultzeko

Zehatz-mehatz jarraituko da atal honetan ezarritako protokoloa.

Udalerriko esparru pribatu batean dagoen katu bat harrapatu beharra egongo balitz, esleipendunak esparru horretako titularraren idatzizko baimena eduki beharko du. Ondorio horietarako, Udalak, segurtasun eta osasungarritasun arrazoiengatik behar-beharrezkotzat jotzen denean, aipatu baimen hori lortzeko beharrezkoak diren jarduerak egiteko konpromisoa hartzen du, izan ere baimen hori gabe esleipendunak ezingo baitu inolako jarduerarik egin.

de Irun, se ha realizado un estudio inicial, mapeo, censo y diagnóstico de la situación de las colonias en el primer semestre de 2024. Se adjunta como Anexo II al presente pliego.

El acuerdo marco se concierta por un período de dos años, prorrogable en un año más. Tiempo estimado para conseguir un nivel de esterilización de las colonias superior al 90% de la población actual de las mismas. Dicho porcentaje se considera imprescindible para conseguir que el censo disminuya.

Al final del período se valorará la necesidad de tramitar nuevo contrato para culminar el proceso hasta alcanzar el 100% de la población censada.

3.-Ámbito de aplicación del contrato.

El contrato se aplica en todo el término municipal de Irun.

Conforme a la Ordenanza reguladora correspondiente, el Ayuntamiento, en colaboración con las asociaciones y entidades de protección de las colonias felinas y de los propios profesionales veterinarios contratados en el marco del presente contrato, elaborarán protocolos para el caso de colonias felinas asentadas en terrenos o espacios urbanos de titularidad privada de forma que se pueda llevar a cabo la aplicación del método CER en igualdad con las colonias asentadas en vías y espacios públicos.

4.-Servicios incluidos en el contrato.

Los servicios incluidos en el contrato son los que se mencionan en los **apartados 2 a 6 del título 10) Proyecto C.E.R./ Aplicación y manejo veterinario de los animales** del Programa de Gestión Ética de las Colonias Felinas de Irun que se adjunta como Anexo I al presente pliego de prescripciones técnicas.

Dichos apartados se denominan concretamente:

1.-Captura para la cirugía y retorno a su colonia

Se seguirá exhaustivamente el protocolo establecido en este apartado.

En el supuesto de que sea necesario capturar a un ejemplar que se encuentre dentro de un recinto privado del municipio el adjudicatario precisará el consentimiento por escrito del titular de dicho recinto. A estos efectos el Ayuntamiento, cuando se considere estrictamente necesario por razones de seguridad y salubridad, se compromete a realizar las actuaciones que sean necesarias para la obtención de dicho consentimiento, sin el cual el adjudicatario no llevará a cabo ninguna actuación.

2025ZAUN0036

Inola ere ez dira artatuko pertsona partikularren animaliak, ezta kontratistak, udaltzaingoak edo Udalak baimendutakoak ez diren pertsonak harrapatzen dituztenak ere.

2.- Kirurgia

Emeak antzutzeko, albotik ebakitako obariektoomia bitartez egingo da, ebaki minimo bat eginez baliatzen den metodoa da eta horrek izugarri laburtzen du animaliaaren errekupeazio-denbora; eta arrak, bestalde, ohi bezala zikiratuko dira. Bi kasuetan, Convenia motako iraupen luzeko antibiotiko bat emango zaie eta jostura birxurgagarriak erabiliko dira.

Antzututako animaliak V formako ebaki batekin markatuko dira, ezkerreko belarrian arrak eta eskuinekoan emeak.

3.- Egin beharreko beste jarduera batzuk

Animalia albaitaritza-zentroan dagoen bitartean, honako hauek egingo dira:

- Animaliak dituen barruko eta kanpoko parasitoak hiltzea, gantzadura dortsalerako (pipeta) soluzio bat aplikatu. Prozedura horren bitartez hiru hilabeterako babestuko da animalia.
- Mikrotxipa ezarrita duen ala ez egiaztatzea, eta ez badauka, ezarri. Ondoren, AIEO erregistroan sartuko da Irungo Udalaren izenean.
- Albaitariaren azterketa bat egitea, analitikarik gabe, animaliaaren egoerak analitika egitea aholkatzen duenean izan ezik, haren egoera orokorra egiaztatzeko.
- Txertoa jartzea, egoki iritiz gero.
- Identifikazio-fitxa bat egingo zaie, lehenagotik egina ez badute, eta ahalik eta informazio gehiena jasoko da.

Albaitari-arduradunak uste badu animalia bat, bere osasun egoeragatik, ez dela gai kolonian bizitzeko, Udaleko arduradunari eta koloniar arduratzen direnei jakinaraziko die, egoki iruditzen zaizkien neurriak har ditzaten.

Hori guztia jasota geratuko da, bai Kliniketan animaliaaren fitxan eta bai Udalak horri buruz eduki beharko lukeen fitxan.

4.- Ebakuntza osteko zaintza:

Behin animalia koloniara itzulita, kontratuaren udal-arduradunak kirurgia egin duen albaitariaren esku-hartzea eskatu ahal izango du, ebakuntzaren ondorengo bilakaerak hala eskatzen badu.

5.- Tratatutako animaliak adoptatzeko aukerei buruzko txostenak

Animalia bere koloniara itzuli aurretik, albaitariak animalia adoptatzeko aukerak aztertu eta horiei

En ningún caso se atenderán animales de particulares ni aquellos que sean capturados por personas diferentes al contratista, policía local o personas autorizadas por el Ayuntamiento.

2.-Cirugía

La esterilización de las hembras se realizará mediante ovariectomía con incisión lateral, método que se realiza con una incisión mínima, lo que acorta enormemente el tiempo de recuperación del animal, y a los machos se les castrará de la forma habitual. En ambos casos se les administrará un antibiótico de larga duración, tipo Convenia y se utilizarán suturas reabsorbibles.

Se marcarán los animales esterilizados con un corte en forma de V, en la oreja izquierda los machos y en la derecha las hembras.

3.-Otras actuaciones a realizar

Durante la estancia del animal en el centro veterinario, se procederá a:

- Desparasitar al mismo, de forma interna y externa, mediante la aplicación de una solución para unción dorsal (Pipeta) que protegerá al mismo durante tres meses.
- Comprobar si tiene implantado microchip, y si no lo tiene, proceder a su implantación, registrándolo en el REGIA a nombre del Ayuntamiento de Irún.
- Realizarle una revisión veterinaria, sin analíticas, salvo que el estado del animal aconseje su realización, para comprobar el estado general del mismo.
- Vacunarle si se considerase oportuno.
- Se les realizará una ficha identificativa, si no la poseen ya, con la máxima información posible del mismo

En caso de que el responsable veterinario considere que el animal, por su estado de salud, no es apto para vivir en la colonia, se lo comunicará a la persona encargada del ayuntamiento y a los responsables de la colonia, para que adopten las medidas que consideren oportunas.

Todo ello quedará reflejado, tanto en la ficha del animal en la Clínica, como en la ficha que del mismo debe poseer el ayuntamiento.

4.-Vigilancia post operatoria:

Una vez devuelto el animal a la colonia, el responsable municipal del contrato podrá solicitar la intervención del profesional veterinario que ha llevado a cabo la cirugía si la evolución postoperatoria lo requiere.

5.-Informes sobre posibilidades de adopción de los ejemplares tratados

Antes de la devolución del animal a su colonia, el profesional veterinario valorará y emitirá informe sobre

2025ZAUN0036

buruzko txostena egingo du.

Kasu horretan, Udalak, elkarteekin lankidetzan, egokia dena xedatuko du aldi baterako harrera-etxe batean edo Udalak kontratatutako animalien aterpean edo zuzenean adoptatzailearen etxean sartzeari dagokionez. Kasuaren arabera, dagozkion espedienteak irekiko dira.

5.- Kontratua gauzatzeko baliabide teknikoak eta giza baliabideak.

Enpresa esleipendunak beharrezko giza baliabideak izango ditu animalia harrapatzeko eta bere koloniarantz itzultzeko; nolahi ere, jarduera horiek kolonia bakoitzean Udalak baimendutako boluntarioek egin ahal izango dituzte, dagozkion lankidetzahitzarmenaren bidez.

Gutxienez ibilgailu bat izango du enpresak, katuak segurtasunez garraiatzeko behar bezala hornitua.

Tranpa-kaiolak, trastelekuak eta animaliak harrapatzeko eta lekualdatzeko behar den beste edozein baliabide izango ditu.

Gutxienez albaitari profesional kolegiatu bat izango du, beharrezko ziurtagiri ofizialak egiteko eta euskal Autonomia Erkidegoko Lagun Egiteko Animalien Identifikazio Erregistroan (AIEO) dagozkion idazpenak egiteko gaitasuna izango duena.

Behar bezala hornitutako albaitaritzaklinika bat izango du, kontratuan ezarritako kirurgiak eta gainerako tratamenduak egiten direla bermatzeko, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoan eskatzen diren lizentzia eta baimen guztiak izango ditu.

Albaitaritzaklinika kokatuko da esku hartu behar den katu-kolonia bakoitzetik gehienez jota 10km-ra, harrapaketan, ospitaleratze klinikoan eta itzuleran animalien sufrimendua eta estresa ahalik eta txikiena izango dela bermatzeko. Baldintza teknikoaren plegu honen III. Eranskin gisa, katu-kolonien kokapen-maparantsi da.

Enpresa esleipendunak telefono bidezko komunikazioetarako ekipoa eta jarduketan koordinazio eta erregistro informatikorako datu nahikoak izango ditu.

Klinikako langile gehigarri orok, baldin eta badaude, espezializatuta egon beharko dute, eta beharrezko titulazio eta gaikuntza profesionalak izan beharko dituzte.

Albaitariak gutxienez urtebeteko esperientzia egiaztatu beharko dute katu-kolonietako animalien kirurgia, markatze eta tratamenduetan.

las posibilidades de adopción del mismo.

En ese caso, el Ayuntamiento en colaboración con las asociaciones, dispondrá lo pertinente sobre su ingreso en un hogar de acogida temporal o en el refugio de animales contratado por el Ayuntamiento o directamente en el hogar de la persona adoptante. Se instruirán los oportunos expedientes según el caso.

5.-Medios técnicos y humanos para la ejecución del contrato.

La empresa adjudicataria dispondrá de los medios humanos necesarios para la captura y retorno del animal a su colonia, sin perjuicio de que tales actuaciones pudiera llevarlas a cabo el personal voluntario autorizado por el Ayuntamiento en cada colonia a través del convenio colaborativo correspondiente.

Dispondrá de al menos un vehículo debidamente equipado para el transporte seguro de los felinos.

Dispondrá de jaulas trampa, trasportines y cualquier otro medio necesario para la captura y traslado de los animales.

Dispondrá de al menos un profesional veterinario colegiado y con capacidad para expedir las certificaciones oficiales necesarias y realizar los asientos correspondientes en el Registro de Identificación de Animales de Compañía de la Comunidad Autónoma de Euskadi (REGIA).

Dispondrá de una clínica veterinaria debidamente equipada para garantizar la realización de cirugías y demás tratamientos establecidos en el contrato, que cuente con todas las licencias y autorizaciones exigidas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa.

La clínica veterinaria se ubicará a una distancia máxima de 10 km. de cada una de las colonias felinas en las que haya de intervenir a fin de garantizar el sufrimiento y estrés mínimo del animal en el proceso de captura, ingreso clínico y retorno. Se adjunta el mapa de ubicación de las colonias felinas como Anexo III del presente pliego de prescripciones técnicas.

La empresa adjudicataria dispondrá de los equipos de comunicaciones telefónicas y de datos suficientes para las actividades de coordinación y registro informático de las actuaciones.

Todo el personal clínico adicional si lo hubiere, deberá estar especializado y en posesión de las titulaciones y habilitaciones profesionales necesarias.

El personal veterinario acreditará una experiencia mínima de un año en la realización de las cirugías, marcajes y tratamientos de animales pertenecientes a

6.- Zerbitzuaren ikuskaritza.

Kontratua gauzatzeari dagokionez Udalak egokitzat jotzen duen edozein errekerimendu edo datu-eskaera osagarri erantzuteko prest egon beharko du esleipendunak uneoro, eta kontratu hau sustatzen duen Irungo Udaleko herritarren segurtasun eta bizikidetzako arloaren bitartez etengabeko ikuskapen eta zaintzapean egongo da.

7.- Oinarritutako kontratuak.

Lizitatzailerak handienetik txikienera arteko hurrenkeran sailkatuko dira puntuazioan, Kontratazio Mahaia esleipen-irizpideak aplikatu ondoren. Honako irizpide objektibo hauek soilik aplikatuko dira: prezioa; plegu honetan ezarritako gutxienekoaz gain, giza baliabide gehigarriak; eta plegu honetan gutxienez ezarritakoaz gain, esperientzia gehigarria.

Esparru-akordioak sinatuko dira baliozko eskaintza aurkezten duten enpresa guztiekin eta, horrela, enpresa kontratisten zerrenda itxia osatuko da.

Dagozkion esparru-akordioak sinatu ondoren, esparru-akordioan oinarritutako kontratuen esleipena lizitazio berririk gabe egongo da.

Horretarako, prozedura honi jarraituko zaio:

1.- Udalak, lankidetzaz-hitzarmena hitzartuta duen kolonietako zaintza-elkarteekin adostuta, dokumentu bat idatziko du kolonietan edo kolonia horietako batzuetan esku hartzeko hurrenkeraz ezartzeko, eta esparru-akordioak irauten duen bitartean zenbat kontratu esleitu daitezkeen kalkulatu du.

Preskripzio teknikoen plegu honen II. Eranskin gisa, Irungo udalerriaren erregistratutako kolonien erroldaren memoria deskribatzailea erantsi da, baita kolonia bakoitza zaintzeaz arduratzen den elkartea zein den ere.

2- Kontratu bakoitzerako eskaintza bat osatuko da, esku hartzeko eremua eta gehienez tratatuko diren animalien kopurua mugatuta.

3- Eskaintzak esparru-akordioa sinatu duten kontratista guztiei helaraziko zaizkie, eta 10 egun balioduneko epea emango zaie, bakoitzak bere ordenan eta daukan disponibilitate eta lehentasunaren arabera aukera ditzan eskaintzak, horretarako helaraziko zaien formularioan. Enpresa guztiek aurkeztu behar dute egindako aukera jasotzen duen formularioa.

colonias felinas urbanas.

6.-Inspección del servicio.

En todo momento la adjudicataria estará a disposición de atender cualquier requerimiento o solicitud adicional de datos que el Ayuntamiento estime conveniente, en relación con la ejecución del contrato, quedando sometida de forma permanente a la inspección y vigilancia del área de seguridad y convivencia ciudadana del Ayuntamiento de Irun promotora del presente contrato.

7.-Contratos basados.

Los licitadores serán clasificados en orden decreciente de puntuación una vez aplicados los criterios de adjudicación por parte de la Mesa de Contratación. Se aplicarán exclusivamente los siguientes criterios objetivos: precio; medios humanos adicionales al mínimo establecido en el presente pliego y experiencia adicional a la establecida como mínimo en el presente pliego.

Se suscribirán acuerdos marco con todas las empresas que presenten oferta válida, formándose así un listado cerrado de empresas contratistas.

Una vez suscritos los correspondientes acuerdos marco, la adjudicación de los contratos basados en el acuerdo marco se realizará sin nueva licitación.

A tal fin se seguirá el siguiente procedimiento:

1-El Ayuntamiento, en consenso con las asociaciones de cuidado de las colonias con las que tenga concertado convenio de colaboración, redactará un documento estableciendo el orden de intervención en las colonias o en parte de las mismas y hará una estimación del número de contratos basados que podrían adjudicarse en el período de duración del acuerdo marco.

Se adjunta como Anexo II de este pliego de prescripciones técnicas la Memoria descriptiva del censo de las colonias registradas en el término municipal de Irun y la Asociación que viene ocupándose del cuidado de cada una de las mismas.

2-Se formará una oferta para cada contrato basado con la delimitación del área de intervención y el número de animales que como máximo serán objeto de tratamiento.

3-Las ofertas se trasladarán a todos los contratistas que hayan suscrito acuerdo marco otorgándoles un plazo de 10 días hábiles para que cada uno elija en orden las ofertas según su disponibilidad o preferencia en el formulario que se les trasladará al efecto. Todas las empresas están obligadas a presentar el formulario de elección.

2025ZAUN0036

4.- Eskaintza hori lehenengo aukeratu duen kontratistari esleituko zaio, esparru-akordioan ezarritako lehentasun-ordenari jarraituz, eta horrela guztiak esleitu arte.

5- Esparru-akordioa indarrean dagoen bitartean, eskaintza berriak egin daitezke, programaren bilakaeraren arabera.

Oinarritutako kontratua kontratistaren arriskura eta menturara gauzatuko da, lizitazio-agirian, administrazio-klausula zehatzen pleguan eta lanpostuen pleguan ezarritako baldintzei lotuta eta enpresa esleipendunak eskaintako baldintzetan.

Behin oinarritutako kontratua esleituta, enpresak kontratu honen xede den zerbitzua beteko du eta, amaitutakoan, hilerio fakturatuko du.

Fakturarekin batera, artatutako animalia bakoitzaren fitxa aurkeztuko da: argazkia, ezaugarri fisionomikoak, izena (halakorik badu), dagokion kolonia eta, hala badagokio, animalia zaintzeaz eta elikatzeaz arduratzen den boluntarioaren izena. Fakturatutako kontzeptuen eta, ahal badagokio, ospitaleratzean emandako xehetasunak jasoko dira.

8.-Hizkuntz-baldintzak.

Esleipendunak zerbitzua ematerakoan baldintza hauek beteko ditu:

Zerbitzuaren erabiltzaileek edozein hizkuntz ofizial erabiltzeko eskubidea dute, beraz, hitz egiten duten hizkuntzan artatuak izango dira; ezingo zaie eskatu hizkuntza ofizial batean edo bestean hitz egin dezaten. Komunikazioan kontratu honen menpeko langileak hasten badira euskara erabiliko dute eta erabiltzaileak erabakiko du euskaraz ala gaztelaniaz jarraitu. Publiko elebidun batentzako komunikazioak lehenengo euskaraz eta gero gaztelaniaz egingo dira.

Erabiltzailearentzako idatzizko komunikazioa (ordutegiak, egutegiak, arauak...) euskaraz edo bi hizkuntzetan egingo da euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerrean, handiago edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Kontratuari lotutako kartelak, panelak, errotulu eta hizkuntz paisaia oro har euskaraz edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerrean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Zerbitzua ematen duten enplegatuek testua edo edozein informazio daraman identifikaziorik (txartela, plaka ...) edota uniformerik balute, testu hori euskaraz ala

4.-Cada oferta se adjudicará al contratista que la haya elegido en primer lugar, siguiendo el orden de prelación establecido en el acuerdo marco y así hasta adjudicar todas ellas.

5.-Durante la vigencia del acuerdo marco podrían plantearse nuevas ofertas en función de la propia evolución del programa.

El contrato basado se ejecutará a riesgo y ventura del contratista, con sujeción a las condiciones establecidas en el documento de licitación, en el PCAP y el PPT y en los términos ofertados por la empresa adjudicataria.

Una vez adjudicado el contrato basado, la empresa realizará el servicio objeto de este contrato y una vez finalizado los facturará mensualmente.

Con la factura se aportará ficha individual de cada animal atendido, con su fotografía, características físicas, nombre si lo tiene, colonia a la que pertenece y nombre, en su caso, de la persona voluntaria encargada de su cuidado y alimentación. Se incluirá detalle de los conceptos facturados y en su caso, de la medicación suministrada durante el ingreso.

8.-Condiciones lingüísticas.

El adjudicatario debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

Las personas usuarias del servicio tienen derecho a usar cualquiera de las dos lenguas oficiales debiendo ser atendidos en el idioma en que se expresen, sin poder solicitarles que se expresen en una u otra lengua. Si la comunicación la inicia personal adscrito al contrato inicialmente usará el euskera y será el usuario/a quien decida comunicarse en euskera o en castellano. Las comunicaciones dirigidas a un público bilingüe se realizarán primero en euskera y después en castellano.

La comunicación escrita destinada a los usuarios/as (impresos, contrato de adopción, página web) se deberá realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

La cartelería, paneles, rótulos y el paisaje lingüístico en general relacionado con el contrato se realizará en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Si los empleados que prestan el servicio llevaran cualquier identificación (tarjeta, placa...) y/o uniformes que incluyan texto o cualquier información, esta estará

2025ZAUN0036

elebietan egongo da.

Kontratu hau dela eta sortu daitezkeen publizitate kanpainak eta esloganak (bereziki, adopzio kanpainak) euskaraz edo elebietan (euskara lehenetsiz) beharko dute. Euskarazko marka, lelo eta esloganak hizkuntz horretan bertan sortuko dira, gaztelaniaren itzulpen hutsa ekidinez.

Informazio eta datu bilketan, Irungo udalak onartutako kale-izen eta tokiko toponimia ofizialak erabiliko ditu enpresa esleipendunak.

Kontratuari lotuta, pertsona fisiko edo animalien datuak jasotzen dituzten datu-base, fitxategi eta erregistroetan (zaintza dagokion pertsona, mikrotxiparen inguruko informazioa, animalien datuak, arraza, egoera, sarrera eguna, ordua eta arrazoia...) eremu bat egon beharko da, pertsona horietako bakoitzak harremanetan jartzeko zein hizkuntza nahi duen jasotzeko. Datua jasota, harreman eta komunikazioak hizkuntza horretan egingo direla bermatuko da.

Enpresak udal arduradunekin aritzeko jartzen dituen solaskideek horretarako ahoz zein idatzizko euskarazko maila nahikoa izan beharko dute.

Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola urteko memoria, hileko edo urteko txostenak, jardura-protokoloa, hitzarmena... euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezker aldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiagoa edo letra arruntaz).

Kontratua kudeatzeko bulegotikako materiala, hardwarea eta softwarea, prestatua egon beharko da euskaraz ere funtziona dezan. Kontratatzeko den zerbitzuarekin lotuta hizkuntza batean edo bestean idatz daitezkeen webgune domeinu eta izenek, mezu elektronikoen eta abarrek euskaraz egon beharko dute gutxienez.

Subrogatzeko balizko obligazioen kalterik gabe, ziurtatu beharko da kontratuari atxikitako langileek euskararen ezagutza-maila nahikoa dutela zerbitzu egokia eman ahal izateko. Ordezkapenak egin edo langile berriak kontratatuta behar direnean alderdi hori kontuan izan beharko da.

Kontratua kudeatzeko enpresak langileei formazioa emango balie, euskaraz edo elebietan beharko du.

Herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa bermatzeko, beharrezko euskara maila hau da: Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko C1 maila izaera orokorreko eta jendaurreko izaerako langileen kasuan (albaitari, harrera, administrari...)

en euskera o en bilingüe.

Las campañas publicitarias y eslóganes (campañas de adopción, principalmente) generadas por este contrato deberán realizarse en euskera o en bilingüe (priorizando el euskera). Las marcas, lemas y eslóganes en euskera se crearán en esa misma lengua, sin que sean una mera traducción de la versión en castellano.

La empresa adjudicataria utilizará para la información y recogida de datos, el callejero y la toponimia local oficiales aprobados por el Ayuntamiento de Irun.

Las bases de datos, ficheros y registros destinados a la recogida de datos de personas físicas o animales relacionadas con el contrato (persona a quien corresponda la custodia, información del microchip, datos del animal, raza, situación, día, hora y causa del ingreso...) deberán contar con un campo que recoja la lengua de relación elegida por dicha persona. Una vez recogido el dato se garantizará que las relaciones y comunicaciones sean realizadas en la lengua elegida.

Los interlocutores de la empresa con los responsables municipales del contrato deben tener conocimiento de euskera suficiente para llevar a cabo esta interlocución, tanto a nivel oral como escrito, en esta lengua.

Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como la memoria anual, informes mensuales o anuales, protocolo de actuación, convenio.... que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

El material de ofimática, tanto hardware como software, para la gestión del contrato deberá estar preparado para que funcione también en euskera. Los dominios y nombres de páginas web, correos electrónicos, etc. vinculadas al servicio objeto del contrato que sean susceptibles de ser escritos en una lengua u otra, como mínimo deberán estar en euskera.

Sin perjuicio de las posibles obligaciones de subrogación, deberá asegurarse que el personal adscrito al contrato tiene el conocimiento del euskera adecuado para atender correctamente al servicio. En el caso de sustituciones o contratación de nuevo personal se tendrá en cuenta este aspecto.

La formación que la empresa imparta a los trabajadores para la gestión del contrato será en euskera o bilingüe.

Para garantizar los derechos lingüísticos de los ciudadanos y el cumplimiento de la regulación de oficialidad lingüística del euskera y el castellano, el nivel de euskera requerido es el C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, en el caso del personal de carácter general y de atención al público (veterinarios-

2025ZAUN0036

Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko B1 maila izaera bereziko (txoferra/mantenu lanak...) langileen kasuan. Agiri ofizial bidez egiaztatuko dira.

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauari buruzko udal ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera normalizatzeko plana ere. Kontratuaren arduradunari dagokio hizkuntz baldintza hauen kontrola eta jarraipena.

9.- Datu pertsonalak babestea.

Kontratu hau gauzatzeko, elkarteetako boluntarioei buruzko datu pertsonalak, identifikazio-datuak eta harremanetarako datuak tratatu behar dira. Hala badagokio, datu pertsonalen tratamendua egin beharra ekar lezake harrapatutako katuek partikular baten izenean mikrotxip bat badaramate. Hortik sortuta egin beharreko tratamendua, bere kasuan, Irungo Udalaren tratamenduen inbentarioan "Animalien kontrola" gisa identifikatzen dena izango litzateke. Kasu horretan, oinarritutako kontratu bakoitzaren esleipenduna izango da tratamendu-arduraduna eta, horregatik, DBEOren 28. artikulua dioena betez, datuak babesteko dagokion hitzarmena sinatu beharko du Irungo Udalarekin.

Aurrekoaz gain, aplikatu beharreko araudiak ezartzen dituen obligazioak albaitaritza-zentroetan betetzeko egin beharreko datu-tratamenduaren arduraduna enpresa esleipenduna izango da.

as, recepción, administrativos-as). El nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas al personal de carácter especial (chófer/mantenimiento...) Se deberán acreditar con los títulos oficiales correspondientes.

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el ayuntamiento y municipio de Irun, así como el plan de normalización del uso del euskera. Corresponde al responsable del contrato el control y seguimiento de estas condiciones lingüísticas.

9.-Protección de datos personales.

La ejecución de este contrato requiere el tratamiento de datos personales referentes a las personas voluntarias de las asociaciones, datos identificativos y de contacto. En su caso, podría conllevar el tratamiento de datos personales si los gatos capturados llevasen microchip a nombre de un particular. El tratamiento afectado en su caso sería el que se identifica en el inventario de tratamientos del Ayuntamiento de Irun como "Control de animales". En ese caso, la adjudicataria de cada contrato basado será encargada de tratamiento y por ello, conforme al art. 28 del RGPD deberá suscribir el correspondiente convenio de protección de datos con el Ayuntamiento de Irun.

Además de lo anterior, la empresa adjudicataria será la responsable del tratamiento de datos que sea necesario realizar para cumplir las obligaciones impuestas por la normativa de aplicación a los centros veterinarios.